

## XLIV

## L'ENSEGNAMEN D'ONOR.

*De Lollis, No. 40.**Introductory.*

Aissi co'l tesaurs es perduz  
 aitan con istai escondutz,  
 teng eu aitan per perdut sen,  
 quan om lo cela'l vai cubren;  
 que ploms val melz qu'argenz ni aurs 5  
 rescos; per zo es lo tesaurs  
 perduz, qui no'l met e no'l dona  
 si com largues' ab dreg faizona,  
 e'l senz es perduz eissamen,  
 qui no'l descuebr' entre la gen 10  
 e non obra segon razo,  
 si con es mestiers, a sazo.  
 E, sitot mos senz non es granz,  
 vuell far saber entrels prezanz  
 zo que er profieh e onors 15  
 a totz cels a qui plaz valors,  
 qu'aprendre et retener volran  
 zo qu'auzir en mos ditz poiran,  
 sitot las razos son diversas,  
 tan qu'eu sai que seran aversas 20  
 per aprendre et per retenir,  
 quar no se podon be seguir.  
 Mas s'en aital obr' eu fallia,  
 miravilla granz no seria,  
 segon que l'auzirez, complida 25  
 de granz rasos, quan er finida,  
 e quar no sai divinitat,  
 leis, ni decretz, ni m'es mostrat,

ni m'en val forsa d'escriptura,  
 anz o faz tot en aventura, 30  
 ab un pauc de sen natural;  
 mas, ab tot zo, mi sera mal  
 si de l'ensegnamen, qu'ai pres  
 de far, son per ome repres,  
 ni s'om diz que anc mais aitals 35  
 en fos negus, ni tan cabals.

*The love of God necessary to the welfare of man.*

Ar auja qui be vol entendre,  
 qu'om no enten be ab contendre.  
 premeramen, vuell far saber  
 qu'om deu amar Deu e temer 40  
 part totas res, quar om no val  
 re ses Dieu, ni fai be ses mal;  
 ni neguna valors, partida  
 de Dieu, non deu esser grazida,  
 quar ab Dieu pot om toz bes far, 45  
 e's pot om de totz mals gardar;  
 per so es fols qui Dieu desempara,  
 pos ome de toz bes empara;  
 quar ab la gracia de Dieu  
 pot l'om aver del segle leu, 50  
 e qui per amdos es grazitz,  
 de tota gracia es complitz.

*The mental balance, wherein motives should be weighed.*

Qui vol saviamen regnar,  
 obs l'es totz tems deja portar  
 una balanza en son corage, 55  
 per melz conosser l'avantage  
 de las fazendas; quar soven  
 aurez de doas res talen  
 a far, que leumen non podez

conosser qual melz far devez : 60  
 aqui a mestier la balanza,  
 en que conoscaz vostra erranza,  
 ni qual per dreg melz devez far.  
 Ges no's fai be ses lo pesar ;  
 car de chascuna re s'eschai 65  
 que vos metaz razo ; e lai,  
 o la balanza mais pendra,  
 tenez, quar be vos en prendra.  
 E no so's tuella voluntatz,  
 quar soven vei, et es vertatz, 70  
 que per voluntat es lo senz  
 desviatz ; per que'us dic breumenz  
 que nulz oms esser no pot ges  
 be savis, si donx, com que'l pes,  
 no capdella son foll talan 75  
 ab son sen, que'l garda de dan.  
 Qui vol be venzer son guerrier,  
 se mezes deu venzer premier,  
 zo es son cor ; quar plus mortal  
 guerrier non a om ni plus mal 80  
 de son cor, quan li vira'l fre  
 vas lo mal, e'l depart del be.  
 Ni ja lo cor non er vencutz  
 si del sen non mo la vertutz,  
 ni ja vertutz non er sobrera 85  
 del sen, menz de valor entera,  
 pos que lo cor es escompres  
 a far mal, ni o a empres.

*The ideal of conduct.*

La re del mon, que om deuria  
 faire plus volontier, seria 90  
 aquella, si be i esgardatz,  
 qui a Dieu et al segle platz ;

e l'autra, zo's dic veramen,  
 qu'om deu far plus forzadamen,  
 es cella qu'ennueja a amdos. 95  
 Quar, si est tan aventuros  
 qu'a amdos fassaz lur plazer,  
 vos non podez plus conquerer,  
 quar en tot quan es non a plus :  
 per que's deu esforzar chascus 100  
 de far zo quez a amdos plaza  
 e que'l contraire ges no faza ;  
 que, s'a amdos faiz lor pesar,  
 res non s'en pot pues razonar,  
 quar no pot re d'aqui enan 105  
 aver, qui'n vai lo ver trian.

*The origin of evil.*

D'una razo vos vuell parlar,  
 qu'es greus d'entendre et d'ensegnar,  
 mas alques vos n'acerterai  
 segon lo pauc sen que eu ai. 110  
 Soven soi agutz demandatz  
 per que'l segles es pejuratz ;  
 e quan m'o ai pro albirat  
 preon, ni en mo cor pensat,  
 no puesc pensar sia per als 115  
 lo pejuramenz ni lo mals,  
 mas sol per lo deffaillimen  
 dels cors de la malvaza gen.  
 E'l deffaillimenz don lor ve ?  
 Zo fai a dir, e'm pes e cre, 120  
 que tot o ajan fait pecat ;  
 quar, pos foron multiplicat,  
 foron corruput l'elemen,  
 e per aquel corrupemen,  
 tan fo granz e de granz errors, 125

si corrumperon las humors,  
 dont es per forza de natura  
 creada tota creatura  
 ab voluntat del creator.  
 Veus per que son tornat menor 130  
 li cors de la gen, e la vida  
 d'ome plus corta e plus marrida:  
 la vertatz lo mostr' e'l semblanz,  
 qu'om sol viure joves cent anz,  
 aora n'es mais del terz menz; 135  
 mas obs es que merme'l jovenz,  
 pos que la vertutz es mermada  
 de la natura e pejurada,  
 qu'en la mermanza natural  
 taign que mermon e'l bo e'l mal. 140  
 Quar dels elemenz quatre son  
 las quatre umors, qui'l ver despon,  
 e nos de las quatre umors tug  
 em creat, zo sai be ses cug;  
 e pos mermada es lor vigors, 145  
 e lor vertutz e lor valors,  
 obs es qu'en valem menz per forsa  
 de natura, que res no forsa  
 mas solamen bos noirimenz:  
 res mais non la forsa ni venez. 150  
 Per so'ns deuriam be noirir,  
 qu'om pot tan usar e tenir  
 un affar, qu'a natura torna,  
 qu'a penas pues res l'en destorna;  
 e per zo fai son don chascus 155  
 qu'es mal noiriz et en mal us;  
 e qu'es be noiritz be l'en ve,  
 quar lo bos us l'en donna'l be.  
 Be sai qu'eu ai parlat trop breu  
 de tan gran razo, e trop leu: 160

mas eu m'en soi breumen passaz,  
 quar volria semblar senatz,  
 c'om dis que molt mou de gran sen  
 qui en paucs ditz granz faiz compren  
 si tot eu ai fort razonatz 165  
 los avols, los bos e'ls malvatz,  
 razonamenz ni uchaisos  
 no i te pro, ni nulla razos,  
 qu'usquex no deja esser, al menz  
 d'aitan quan pot ni sap, valenz; 170  
 e qui val segon son poder  
 ni vio gen segon son saber,  
 ja negus blasmes no'l segra,  
 ni bos pretz non li faillira.

*Of keeping good company.*

Mais vuell ab ome gen noirit 175  
 trevar que ab lo ben aibit;  
 que be pot esser que semblar  
 non vuell l'ardit d'armas a far,  
 ni'l larc de mon aver despendre,  
 e per aizo'm vuell mais atendre 180  
 en segre'l be acostumat;  
 qu'ab aquel, s'eu n'ai voluntat,  
 poirai far nueh e jorn mon pro;  
 que las costumaz an sazo  
 molt plus soven que l'aib no an; 185  
 qu'esser puesc totz jornz ses engan  
 amesuratz e ver dizenz,  
 francs e de bels acuellimenz,  
 be respondenz en toz mos ditz,  
 netz en mos faiz granz e petitz, 190  
 ben acuellenz e gen onranz,  
 umils e ben aparianz,  
 de bon aire, gent ensegnatz:

zo es lo bes acostumatz.

Per zo'l vuell mais segr', on qu'el sia, 195  
 que'l ben aibit, quar tota via  
 m'en pot mais de bes escazer  
 ses costar de cors ni d'aver;  
 pero cel, a qui prez mais costa  
 de cors ni d'aver, plus n'ajosta. 200

*Goodness only attainable by steady effort.*

E qui be's vol faire prezar  
 entres valenz, si deu poignar  
 de far que pros aitan quan vio,  
 car fort petit val pres d'un brio,  
 ni nulz hom, qui's cuja far pro, 205  
 no pot pro far, qui'l ver despo,  
 ni pot cor noble ni gentill  
 aver, anz par que l'aja vill;  
 que per re no's pot sadollar  
 nulz nobles cors de ben a far, 210  
 car li nobles cors, on plus fa  
 de be, major voluntat n'a.

*One virtue must not overshadow the rest.*

Quex deu de totz bos aibs usar  
 tan quan pot, quar fi prez ni car  
 non aura ja laus el qui's vol, 215  
 s'us bos aibs los autres li tol  
 quar be'n i a tal, qui se fia  
 en l'un tan que'ls autres n'oblia;  
 aquels no pot esser fort pros,  
 sitot el es d'aquel aib bos, 220  
 car, pos lo mestiers es giquiz  
 de l'aib, per qu'aicel es graziz,  
 pels pros a nochaler si met  
 cel que's te ab un aib solet,

e deu l'en be penr' enaissi 225  
 pos plus non vol aver ab si.

*A virtue may become blameworthy in bad hands.*

Pero de tals n'i a, que an  
 de bos aibs, qu'a prezar non fan ;  
 qu'ardimenz no fai a prezar  
 d'ome oltracujat, zo'm par, 230

ni deu esser per re prezat  
 de null om escars lo solatz,  
 ni l'ensegnamenz del coart.

Quar, que be o tria e depart,  
 s'a l'oltracujat en pren be 235  
 una vez, el fara tal re

a l'autra, que se eis metra  
 a mort e chascu que'l segra ;  
 ni'l cobeitos no's vol formir

d'aver solaz mas per cubrir 240  
 s'avolesa e sas cubeitatz ;

ni'l volpillz no es ensegnatz  
 mas c'om no li deja menbrar  
 son volpillage ni blasmar.

*The value of knowledge in well-doing.*

Mas pos Dieus tol conossemen 245  
 ad ome, no val pos nien

res que aver posca ni aja,  
 anz sembla que breumen dechaja,  
 que conossenza es la raziz

de totz bos aibs granz e petitz, 250  
 per que nuls aibs non dura re,  
 si conossenza no'l soste,

plus que l'arbres, que vai moren  
 pos la razitz li vai failen.



Part tot, deu om de far fallenza 255  
 blasmar cel que a conossenza  
 que non la vol segre ni'l plaz.  
 Be'm pes, e par sia vertaz,  
 que'l nasquet en desaventura,  
 pos tan malvaza es sa natura, 260  
 que'l be e'l mal conos, e fai  
 lo mal, e de totz bes s'estrai:  
 vergoigna a messa a una part,  
 per que Dieus de s'amor lo part.

*Of praise and blame among friends.*

Totz oms deu son amic blasmar 265  
 quan fai mal, e'l be deu lauzar;  
 qu'om no ama be coralmen  
 son bon amic, qui no'l repren  
 quan faill, e no lauza lo be  
 quan lo fai; qu'enaissi's cove 270  
 qu'om lauza'l be e'l mal reprenda,  
 per qu'om ades al be si prenda,  
 e si chastiu de far los mals.  
 Mas uns n'i a fols naturals,  
 qui s'irasson si'ls reprenez 275  
 ni de lor be'us entrametez;  
 d'aquelz no sai conseil donnar  
 mas c'om los lais del tot estar;  
 et aurai miravilla gran  
 si totz tems lur faitz mal non fan. 280

*Of pleasing others in word and deed.*

Totz oms, qui be's vol far grazir,  
 deuria plazer far e dir  
 ses ennueg; quar qui plazer fai,  
 e pues ennueg, tot o desfai.  
 Per qu'om deu ab sos ditz genzar 285

sos faitz quan los fai, e daurar  
 ab sos faitz sos ditz, pos los dis ;  
 qu'aissi l'en sec bos gratz e fis.  
 Quar, si vos mi faiz onramen  
 e pues anta, torn' a nien, 290  
 e si zo, que m'avez donat,  
 mi tolez, pauc ai esplegat.  
 Don totz oms si deu acordar,  
 tan tost com comenz' a regnar,  
 de far a granz et a petitz 295  
 plazer, si vol esser grazitz ;  
 e quan non pot lo plazer faire,  
 d'ennueg a far si deu estraire ;  
 qu'aissi's pot far grazir chascus  
 al siegle, e non, estiers, negus. 300

*Four things necessary for gaining a good reputation.*

Qui quatre causas be no fai  
 non pot aver bo pretz verai,  
 e, qui totas be las fazia,  
 ja menz de bo pretz non seria.  
 Sabez quals son? Qu'om teng' ades 305  
 son arnes bel e gen en pes,  
 de son poder, qu'aissi s'enten ;  
 e tengu' om ades eissamen  
 son arberc ubert e sezat,  
 serven cels, qui venon, de grat, 310  
 sitot lo segners es aillors,  
 qu'enaissi s'en dobla l'onors ;  
 e teng' ades neta sa fe  
 en ditz, en fatz ; e gar si be  
 del sieu destruire e pejurar, 315  
 per pretz qu'en vuella conquistar ;  
 quar nulz oms no destrui lo seu  
 que no perda son prez en breu :

tot aizo es vist e provat  
 en aquelz, qu'aissi an regnat ; 320  
 per qu'om deu anar sobrel fre  
 en totz sos faitz, qui vol far be.

*That a man should make the best of himself.*

Quecs deu voluntier descubrir  
 zo que l'estai gen, e cubrir  
 so laig estar ; que'l cubrimenz 325  
 de zo que l'estai laig es senz,  
 e senz es qui sap descelar  
 zo que l'estai gen, e mostrar  
 entrels savis conossedors,  
 qu' amtas conoisson ni onors. 330

*Of discrimination in giving praise.*

Una lauzors si diz azauta  
 per mantas gens, que non m'azauta :  
 sabez per que? Quar es leugera,  
 soven, e falsa e menzongera.  
 Car manz n'i a, qui vos diran, 335  
 s'un cavalier anatz menbran :  
 'Certas, el es pros cavaliers !'  
 Bels es lo laus, e menzongiers  
 mantas vez ; quar i a a dir  
 d'un pro cavalier a complir ; 340  
 gardaz donc s'i a pro a far :  
 c'obs l'es, si's vol be affinar,  
 que totz temps faza son dever  
 de son cors e de son aver  
 e de sa paraula eissamen, 345  
 qu' estiers non a valor valen.  
 E per zo no'm pot adautar  
 la lausors, car no puesc trobar  
 d'aquelz un sol, entre cinc cenz,

qui zo fassa adrezamenz. 350  
 Qui vol dir laus, que tenga pro,  
 ni blasmamen dar a razo,  
 taign que lauza gen son amic,  
 e gen blasme son enemic ;  
 que'l trop lauzars notz al lauzat, 355  
 e'l trop blasmars val al blasmat,  
 qu'amics li creis lo blasmamenz,  
 e'l laus al lauzat maldizenz ;  
 mas, com que an d'altra lauzor,  
 totz oms s'entramet de follor 360  
 qui lauza trop fort, zo m'es vis,  
 nulla persona a sos vezis,  
 quar melz en devon li privat  
 saber que l'estraign la vertat.

*Of repaying debts.*

Totz oms deu voluntier pagar 365  
 zo que l'ave az empruntar,  
 que deutes es lo plus greus fais  
 que port al cor nulz oms verais,  
 e qui be vol far son dever  
 plus greu fais non pot sostener ; 370  
 mas bon en fai esser cargatz,  
 car om en viu totz temps onratz.

*Of following the mean in conduct.*

D'un altre fais vos vuell parlar  
 uq'a sazo es greu de portar,  
 mas tener o deu om per leu 375  
 qui ama onor ni tem Dieu :  
 zo es mesura, quar estiers  
 non pot esser nulz om entiers,  
 ni nulz oms be no si capte  
 si non a mesura en se. 380

Mesura diz e fai auzir  
 qu'om no deja far ni souffrir  
 desmesura, quar mal l'en pren  
 de chascuna, qu'el souffrimen  
 pren amta, e a cel qui la fai 385  
 en ve soven danz, e il meschai;  
 per qu'ab mesuras deu tener  
 qui be's vol el mon captener:  
 quar nulz oms c'ab mesuras tenga  
 en pauc ni en trop no desrenga, 390  
 e qui pauc ni trop non faria  
 dieu e'l segl' ensems retenria:  
 zo qu'es ses mesura non es  
 res vivenz qu'om faire pogues.

*Of uprightness and putting confidence in others.*

Tals i a, que tenon ades 395  
 gen lor cors, lor cap, e lor pes;  
 mas zo, qu'om deu plus gen tener,  
 es sa lialtatz per dever,  
 que lialtatz es pezazos  
 de fin pretz e de totz aibs bos: 400  
 per zo, s'ab lialtat non l'a,  
 nulz oms bo pretz no l'aura ja.  
 Donx, qui vol pretz ferm e segur,  
 sobre lialtat taign qu'el mur,  
 qu'estiers non pot tan aut levar 405  
 que leu no l'aveigna a baissar,  
 ni nulz oms no pot, desrocatz,  
 esser d'onor lials clamatz.  
 Lialtatz ten ome onrat;  
 lialtatz li dona rictat; 410  
 lialtatz l'alonga sa via;  
 lialtatz garda'l de bauzia;  
 lialtatz l'aduz veramen,

s'es be lials, a salvamen.  
 Tug li bon aib, qu'el segle sion, 415  
 ses lialtat far non poirion  
 zo que lialtatz fai de be  
 a cel que lialtat mante.  
 Tutz oms es fols, qu'en cel si pliu,  
 qu'om ve qu'en altre si despliu; 420  
 quar plus no pot aver per re  
 de lialtat, qui ben i ve,  
 qu'el si cuja que altres n'aja;  
 e qui de lialtat l'essaja  
 non l'en trobara mais ni menz: 425  
 per qu'om li deu esser fugenz,  
 que perilz es granz de trevar  
 ab cel, en qu'om no's pot fizar.  
 Sabes en qual on pot fianza  
 aver, e ses tota doptanza? 430  
 En ome que om trob lial,  
 e savi, e amic coral.  
 Qui en cel si despliu non es  
 be savis, mas, qui totas tres  
 non las trob' en ome, follia 435  
 fai qui trop fort en lui se fia,  
 al menz de conseil demandar,  
 ni del creire, si lo vol dar.

*Goodness, the true riches, can alone survive death.*

Ai! dels caitius desvergoignatz  
 com pot esser qu'estan malvaz, 440  
 que ja ve om que nueg e dia  
 mor om, que no val manendia,  
 autesa, poders, ni jovenz?  
 Que l'autz, e'l joves, e'l manenz  
 mor leumen, e no porta re 445  
 mas aitan quan a fag de be?

Ni per que desir' om ricor,  
 qui per Deu e per sa onor  
 no la met, quar tota riquesa  
 es estiers pecatz e paubresa? 450  
 Be'm miravill qu'usquecs no's pena  
 tro a la mort, pos leu l'enmena,  
 de far be et de viure gen,  
 per gaug ad aver solamen;  
 que gaug fai ome viure mai, 455  
 e dolors a la mort lo trai,  
 e'l major gaug, c'om puesc' aver,  
 es aquelz, que om trai per ver  
 de son cor per be dir e faire;  
 ni gaug no pot om de cor traire 460  
 mas cel que i met la captinenza  
 dels bes que om fai ses fallenza.  
 Zo es tesours fis veramen,  
 que'l creis ades qui mais en pren.  
 Per zo es rics totz oms que fai 465  
 zo per que aja gaug verai.

*Of difficulties in the way of right choice.*

Pero no sabem tug eslir  
 lo be, qu'es obs a totz complir,  
 que tal so sotill e saben  
 que non an ges natural sen, 470  
 e tal son savi natural  
 que non son en be ni en mal  
 soutill ni saben, ses contendre;  
 qu'om non sap re mas per aprendre,  
 ni es savis mas per natura: 475  
 enaissi devezis dreitura;  
 pero'l senz mellura'l saber,  
 e'l sabers fa'l sen melz valer,  
 e cel, qu'es savis e sabenz,

no deu esser en re failleuz, 480  
 e qui no es neguns d'amdos,  
 melz li vengues que natz no fos.  
 Pero plus deu om encolpar  
 lo savi, qui'l ve mal obrar,  
 o'l saben, que cel, que non a 485  
 sen ni saber gran, ni l'aura ;  
 per qu'al savi es cargamenz,  
 quan faill, sos sabers e sos senz.

*The need for thought before action.*

Nulz oms no ve be sotillmen,  
 ni pot regnar ab verai sen, 490  
 si non esgarda oltra sa vista :  
 e quan aurez cercada e quista  
 la razo, sabrez qu'eu dic ver.  
 Aitan vol dir c'om deu vezer  
 ab los oillz del cor, faizonan 495  
 lo be e'l mal, lo pro e'l dan,  
 que pot venir dels fatz, qu'enpren,  
 anz que'ls enprenda fermamen.  
 E gar chascus que emprendra  
 que segre deu zo qu'empres a, 500  
 qu'aunitz viu totz oms per vertat  
 qu'enpren de far null fag onrat,  
 don si recreza el meg del cors,  
 que malvastaz es e follors :  
 malvastatz lo recrezemenz, 505  
 e follia l'emprenemenz.

*The value of wealth.*

Be pot om per malvaz tener  
 cel, que non es de son aver  
 be segner e de sos affars ;  
 quar nulz no'ls deu tener tan cars 510



que no puesca segnorejar  
 totz sos faiz, e, si's vol, laisser,  
 e l'aver metre aissi vilmen  
 quan el es vils, mas solamen  
 per donar gen e per despendre : 515  
 caresa outra no i sai entendre ;  
 e qui per als l'aver te car  
 serf d'aver si deu apellar.

*Of gifts and duty to friends.*

Tal i a, qui vol donar mai  
 a un ome que no s'eschai 520  
 be leu, quar s'en azauta plus,  
 que no'l lauza ni sap negus ;  
 per zo taign qu'el don a rescos  
 lo mai, si'l platz que's sal lo dos ;  
 quar estiers es lo dos perdutoz, 525  
 e'l donnaire per fol tengutz.  
 Nulz oms no's deu volar onrar  
 de sos amics, ni soffertar  
 en patz que d'el sos enemics  
 s'onra ; qu'aissi es om amics 530  
 fis d'amic, e razonalmenz  
 enemics de sos mal volenz.  
 E totz om bos si deu estraire  
 de far sas fazendas per faire  
 cellas de son amic coral, 535  
 qu'estiers non l'ama be ni'l val.  
 Eu posc be laisser ma fazenda  
 ses mesprendre, com que m'en prenda,  
 mas cella de mon amic bo  
 no puesc laisser ses mesprezo ; 540  
 car, si o fatz, no pot dir mais  
 per re qu'eu sia amics verais.

*Of offers of service.*

Tals i a que prendon envitz  
 e servizis granz e petitz  
 ses gardar leuc, e cels que's fan 545  
 a prendre meto en soan.  
 Aqui a dos granz fallimenz,  
 qu'aicel es be aitan fallenz  
 qu'esquiva zo qu'a penre fai  
 com quan pren zo que no s'eschai ; 550  
 que s'il penres es cobeseza,  
 l'esquivars es desadrezeza ;  
 per c'om si deu gardar d'amos,  
 quar nul no autreja razos.  
 D'autres n'i a qu'envidaran 555  
 de servir, fort merce claman,  
 quan non es leucs ges d'envidar ;  
 e'ls veirez, quan leucs n'er, calar.  
 Aquels no's juge dregz entiers  
 per envidadors ufaniers, 560  
 desvergoignatz, vils et escars,  
 qu'a envers fan lur envidars.

*Of the respect due to ladies, poor knights and joglars.*

De tres genz no deu dire mal  
 nulz oms, que am fin pretz cabal :  
 de dopnas, ni de cavaliers 565  
 paubres, que'l mals es trop sobriers,  
 ni de juglars : quar, ses conten,  
 cel fai trop mortal faillimen  
 qui bassa zo que's deu levar.  
 Donx con aus'om dompnas baissar 570  
 qu'om deu onrar e car tener,  
 amar e prezar e temer ?  
 Ni cavalier paubre con ausa

destrigar nulz per nulla causa,  
qui om deu donnar e servir, 575  
enanzar e gen acullir?

Ni joglars, qui non podon ges  
viure mas per autras merces,  
com pot nulz om desenanzar? 580

Melz lor degra per dreg donar.  
Donx es razos, qui'l dreg enten,  
de tot ome pro ni valen,  
que aquestas tres genz enanz,  
e non sia en re destriganz,  
mas, si be i ve, ben en dia, 585  
e cal lo mal per cortezia,  
qu' aitan grans cortezia es  
calar los mals quan dir los bes.

*Of a failing in great nobles.*

D'onratz baros i a, que's fan  
temer e son d'esqui semblan 590  
sol quar om no lor aus blasmar  
lur faillimenz, ni conseillar

que donan, ni fassan nul be,  
ni's laisson de mal far en re.  
Cel, qu'es aitals, ges a nul for 595

no tem la vergoigna del cor,  
per qu'aver bo pretz no poiria  
quan tot en als be's captenria,  
quar sec una de las majors  
malvastatz del baros auzors. 600

*The beam and the mote.*

Be'm miravill d'ome repres  
de gran faillida entrels cortes  
con ausa esser reprenez,  
per re, dels autruis faillimenz ;

car enanz si deu descargar 605  
 del fais qu'az autres vol cargar.  
 Malastrucs es, al mieu semblan,  
 qui la busca conos enan  
 en l'autrui oill qu'el sieu lo trau.  
 Dieu prec que'm gar de son esclau, 610  
 que mal segre fai la compagna  
 on om perd e re no gazaigna.

*That high birth does not necessarily imply noble character.*

Dos n'i a, que natura forsan  
 diversamen, et s'en esforsan  
 l'uns per be e l'autres per mal; 615  
 e dirai vos don son ni qual;  
 l'uns es de gentilz genz mogutz,  
 e l'autres de borges nasqutz:  
 lo borges ama tan onor,  
 qu'el en fai totz faiz de valor; 620  
 e'l gentilz no fai re ni diz  
 per qu'esser deja al mon grazitz.  
 cel degr'om negar e somsir,  
 e'l borges en palmas tenir;  
 que'l borges, qui, per pretz aver, 625  
 sa natura e son bas dever  
 forza, non pot el mon melz faire;  
 ni'l gentilz pieg, al meu vejaire,  
 que sa natura forza e venz  
 per esser malvaz recrezenz, 630  
 per qu'es tot, qui que plaza o tire,  
 en noble cor, qui'n vol ver dire,  
 lo bes que om fai tota via,  
 de qualque gen que mogutz sia.  
 Donx non pot om dir que noblesa 635  
 mova de sola gentillesa,  
 que'l gentilz es soven malvatz,

e'l borges valenz e prezat,  
 pero nobles cors e gentils  
 es de totz bos faiz segnorils. 640

*That strength to act should correspond with will.*

Gran merce fera Dieus, zo'm par,  
 si el agues volgut donar  
 poder segon cor a chascun ;  
 qu'el mon non a ome negun  
 valen, qui viva ses travaill, 645  
 pos lo poders al cor li faill,  
 e empachaz es aitan be  
 cel, que a mais que no'il conve.  
 Per zo fora drehz e razos  
 qu'a igal del cor lo poders fos : 650  
 pero, qui fai gen son poder,  
 dieus ni'l monz no'il deu plus querer :  
 tan pauc n'i a, que'l fazan ara !  
 Quar negus en cor ni en cara  
 non a vergoigna, per qu'es morta 655  
 valors, que res no la conorta ;  
 quar per aizo a valers nom  
*valors*, per *valer* : sabez com ?  
 Que valguesson als sofrachos  
 cel qu'en serion poderos : 660  
 e qui val az autrui, val be  
 a se, quar l'onor en rete :  
 nulz non pot ad autrui valer  
 menz de la onor retener.

*Of a man's relations towards society.*

Be'm miravill c'om non esgarda 665  
 qui vol onor, e non regarda  
 a totas partz qui si capte  
 per aver onor mal ni be,

seguen cels qui be's captenrian,  
 fugen aquelz que mal farian. 670  
 Qu'en quatre gratz son asetatz  
 tug l'ome del mon e pausat:  
 l'us es obligatz francamen  
 et a si et a outra gen ;  
 l'autres non es ges obligatz 675  
 a se ni ad autre, ni'l plaz ;  
 lo terz es obligaz a se  
 e non ad autr' en nulla re ;  
 lo quarz obligaz ad autrui  
 e non a se, quar son melz fui. 680  
 L'uns es savis, entiers e pros ;  
 l'autr' es fatz, avols, de sen blos ;  
 e l'autre dui an per mietatz  
 partit, per que son mietadat,  
 que l'uns es savis e malvatz, 685  
 e l'autr'es pros e nosenatz.  
 Als ben entendenz de totz ai  
 declarat lur affar com vai,  
 per c'om deu segre voluntiers  
 cel qu'es savis, pros et entiers, 690  
 qu'el mon no's pot melz captener,  
 quar el fai en tot son dever.

*The proper exercise of liberality.*

Ben es nescis e pauc membratz  
 qui's cuja que sia affinatz  
 sos pretz, per re, tro a la mort, 695  
 ni nulz oms cabals no es fort,  
 ni pot son pretz be affinar,  
 si donx no fai miravillar  
 sos vezis don trai zo que met,  
 pos que de bo pretz s'entramet. 700  
 Pero el metre a obs mesura ;

quar totz oms, pos se desmesura,  
 pert soven de metre lo grat,  
 e lo li ten om a foldat.  
 Quar en onrada messio 705  
 an obs tres causas per razo :  
 que om o sapcha be aver,  
 e be metre, e be retener.  
 Menz de totas aquestas par  
 fols qui s'entramet de donnar, 710  
 qu'es lo plus bels mestiers que sia,  
 tan quan senz e mesura'l guia ;  
 quar per larguesa amesurada  
 anc nulz oms larcs non pres baisada,  
 mas per larguesa franca e folla 715  
 destrui'l seu e son pretz affola ;  
 e qui destrui lo seu, e pert  
 son pretz, non a bo sen ni cert.  
 Per qu'om deu, qui tot vol salvar,  
 per la mejana via annar, 720  
 quar qui be i vai, al meu vejaire,  
 non pot el mon major sen faire :  
 mas no trobarez entre mil  
 .X. que passon per aquest fil.

*In what ways a man should make the best of himself.*

D'un altre sen parlar vos vuell, 725  
 qu'om sapcha, que drehz o acuell,  
 faire gen son pro e s'onor,  
 e son dan e sa desonor  
 sapcha esquivar ; quar manz n'i a  
 que sabon far lor pro, ni ja 730  
 non si sabran del dan gardar :  
 cels pot om demiegz apellar.  
 Un altre sen vuell descubrir,  
 major, escur per esclarzir

mas alques lo's esclarzirai. 735  
 Qui vol regnar ab sen verai,  
 obs l'es de conosser si poign  
 totz jornz lo segle e s'en don soign,  
 e no's lais conosser a lui.  
 Eu non o dic ges per altrui 740  
 a decebre, quar anc plazenz  
 no'm fo negus decebemenz ;  
 mas aitan vol dir l'entendenza,  
 qu'om pot per cella conassenza  
 far de sos malvaz aibs semblar 745  
 menz avols, si be vol poignar,  
 e de sos bos semblar mellors.  
 Zo es provat entrels plusors,  
 que be s'ave c'uns cavaliers  
 no met ni donna voluntiers, 750  
 que per lo blasme qu'el n'auria,  
 quan en ve luec, si's n'estrazia,  
 met e donna, son cor forsan.  
 Autre n'i a d'aital semblan,  
 que non es ges trop corajos 755  
 de far d'armas ni envejós,  
 que fara d'armas eissamen  
 per la vergoigna qu'el n'aten.  
 Autre n'i a, qu'es veramenz  
 de natura larcs e metenz, 760  
 que sap tan gen metre e metra  
 cen solz, que grat de mil n'aura.  
 Autre n'i a per voluntat  
 ardit, que sap retener grat  
 plus gent d'un colp en una cocha 765  
 que celz qui quatre tanz i locha,  
 que el eis fat d'armas non a  
 la mietat del pretz qu'el n'aura.  
 Veus cels qui poignon en conosser



lo segle e si fan desconosser. 770  
 Mout i a de brancas ancora  
 d'aquest sen, que'us ai mostrat ara ;  
 mas no'm platz de tot faizonar,  
 qu'als savis es leu de triar ;  
 mas un sen vos dirai breumen 775  
 de gran profieh, qui be l'enten :  
 om non es be savis per ver  
 si soven no sap far parer  
 que l'ennueja zo que li plai,  
 e'l plaza zo que li desplai ; 780  
 e qui aquest sen be rete  
 totz tems es savis per ma fe.

*The value of good advice.*

De doas res l'una obs auria  
 a tot om, qui be far volria :  
 que el agues bon sen ades, 785  
 o que son bon conseil crezes.  
 Quar, si'n ome no es bos senz,  
 ni es de bo conseil crezens,  
 ja no creirai que be li prenda  
 de negun affar qu'el emprenda ; 790  
 quar ab qui non a ni de que  
 l'en deja penre gen ni be,  
 que'l plus savis deu a sazo  
 creire son conseil cert e bo,  
 quar es soven per fol voler 795  
 destregz, qui'l tol sen e saber,  
 e quar non son sei conseilhier  
 destreg d'aquel voler leugier,  
 lo conseilhon saviamen,  
 don fai sos fatz adrezamen : 800  
 per qu'usquex deu bon conseil creire,  
 e'l malvatz fugir e mescreire.

Mas d'affars i a be, zo'm pes,  
 de qu'om non deu esperar ges  
 conseil; quar qui una proesa 805  
 fai, ni un bel don d'azauteza  
 ses conseil, n'es trop plus prezatz  
 que s'agut n'er aconsseillatz.  
 Per que las fazendas soan  
 de que taign qu'om consseill deman, 810  
 e de qu'om no'l deu demandar,  
 per zo's en vuoll un sen membrar:  
 us dels granz senz del mon seria  
 qui zo que a cochar faria  
 non tardava, e zo qu'a tardar 815  
 fai, no volgues per re cochar;  
 qu'abrivatz sembla trop cochanz,  
 e nonchalenz par trop tardanz:  
 per qu'om si deu d'abrivamen  
 gardar e de nochalemen. 820

*Of repairing faults.*

Manz divers senz vos ai mostratz  
 per que'us gardatz de far foldatz.  
 Non dic eu ges que de follia  
 si puesc' om gardar tota via,  
 quar, segon la humanitat, 825  
 d'ome cove faza foldat:  
 pero, trop es fols qui la dobla,  
 mas qui l'a facha pes qu' adob la,  
 qu'aissi reven om sa follor;  
 quar, qui fai mal ni desonor 830  
 ad autrui e gen lo i amenda,  
 perdonatz es de la fazenda.  
 Per que totz om bos deu pessar,  
 tan tost quan fail, de l'esmentar,

que s'arma en salva e sa onor  
totz om qui per aital cors cor.

835

*The duties of the rich.*

Ar vuell dels rics omes parlar,  
qu'eu vei quais az envers regnar.  
Nuls om rics be rics non sera  
si de sa gen lo cor non a ;  
per zo es fols si no fai be  
als seus, e del mal no si te,  
e avols s'als estrains no fai  
be eissamen ; quar, qui'n retrai  
lo ver, dels seus fort mal li pren,  
qu'al major obs li van faillen,  
si no'ls rete aissi co's taign ;  
e, quan s'en blasmon li estraing,  
cui non fai be ni onramenz,  
desprezatz n'es pels conossenz.  
Per qu'usquecs, segon son poder,  
deu far vas totz gen son dever,  
be als seus, per zo que no'ill failan,  
et als estraings, qu'a son pretz vaillan.

840

845

850

*Of equality in rank.*

Per foll pot om tener celui  
qui vol son dan far per l'autrui ;  
per qu'aicels es be fols, qui far  
si cuja major de son par,  
ni's cre far par de son major ;  
et avols es qui son menor  
consen per re que sos pars sia,  
ni'l pars majers ; quar, ses bauzia,  
l'una es trop granz envillemenz,  
e l'autra es oltracujamenz

855

860

per qu'om no deu usar neguna, 865  
pos tan mal li pren de cascuna.

*In what temper to enter upon an undertaking.*

Nulz om no deu ges prepauzar  
de nulla re cabal a far  
sobra gran gaug ni sobra gran  
ira; quar adonx, quom quel n'an, 870  
non es sos senz be atempraz,  
mas, quan es en son sen tornatz,  
donx o pot far saviamen;  
quar, si o fai estiers, soven  
si pen dels fatz que a empres, 875  
e l'en pren mal si'l senz no i es.  
Per qu'om deu l'atempranza atendre  
del sen, enanz dels fagz emprendre.  
Qui vol emprendre noblamen  
sos fatz, egal del que empren 880  
deu aver cor; quar atresaig  
follia es granz qui en gran faig  
a petit cor, e caitivier  
fai qui's feign de fag menudier  
ab gran cor, per que razos manda 885  
que'l fagz e'l cors sion a randa,  
car lo petit cors es follia,  
e'l granz cors es caitivaria.  
Pero nulz om no's deu laisser  
de null fag, qu'empren, de a menar, 890  
tro que s'en tenga per pagatz  
de son cor, com que razonatz  
per cels, que l'amaran, en sia,  
qu'estiers be non o menaria;  
mas si'n fai tan que non l'en duella 895  
lo cors, lo fagz an com si vuella.

*Disgrace is more to be feared than death.*

Nulz om non deu la mort temer,  
 que chascus n'es certz per dever,  
 mas en loc de la mort marrida  
 deu temer de far avol vida ; 900  
 qu'avols vida a cel, qui la fai,  
 tol son pretz, e son cors deschai,  
 e'l tramet l'arma ses govern  
 a la coral dolor d'infern :  
 aissi pert cors e arma ensems, 905  
 ses tot revenir per null tems.  
 Gardatz donc si's fai bon estraire  
 de fort malvasa vida faire.

*Of those who are at the same time rich and poor.*

Be'm miravill, si Deus be'm do,  
 quom on pot aver pauc e pro 910  
 ensems ; que ben i a, zo's dic,  
 d'aitals : sabez qual so ? Li ric  
 de terras e d'aver manen,  
 paubre de cor, e vueg de sen,  
 que non amon pretz ni lauzor, 915  
 ni temon nulla desonor,  
 ni an en lur faitz nul esgart  
 de be far, ni engien, ni art,  
 car Dieus los a deseparatz,  
 tan los sap vils e descoratz. 920  
 Aquel son li caitiu dolen,  
 paubre e ric ensems, que viven  
 son mort : sabez per que ? Quar fan  
 vida tal, que ja non auran  
 grat de Deu, ni del segle onor, 925  
 ni a lor cor nulla legor.  
 Aquelz pot om per desastrues

tener part totz los malastrucs.  
 Autres n'i a de tal manera  
 de desastrucs en tal carrera : 930  
 de desastre tan en son ple,  
 que fan mal quan cujan far be,  
 e'us fan ennueg e desplazer  
 quan vos cujarian far plazer.  
 Null conseill penre no i podez, 935  
 qu'el vos encauzon, si fugez ;  
 mas bon esquivar fai lor pacha,  
 qu'a penas om s'en desempacha.

*Of lying.*

Atressi d'ome menzongier  
 deu om esquivar lo centier, 940  
 qu'a mal vos pot tornar leumen :  
 si'l dizez ver et el vos men ;  
 qu'ab vos poira far son pro gran,  
 e vos ab el sol vostre dan.  
 Be deuria esser vergonnios 945  
 de dir menzonga totz oms bos ;  
 que menzonga, qui ver vol dire,  
 non es als, qui que plaza o tire,  
 mas una branca de falsesa :  
 don totz oms qui am lialesa, 950  
 prez, ni onor, si deu suffrir,  
 tan quan pot, de menzonga dir ;  
 car boca, que men, l'arma auci  
 e l'onor del cors atressi ;  
 e qui auzi son cors e s'arma 955  
 de totz bes despuella e desarma.  
 La majers menzonga que sia  
 es qui zo que pramet desvia.  
 Donx gar om be, que prametra,  
 qu'atendre deu qui prames a. 960

De mensongers i a tres fals  
 prametes, e dirai vos quals,  
 qu' estiers no'l poriaz entendre :  
 cel, qui pramet ab cor d'atendre,  
 e pot atendre e non aten, 965  
 faill trop e peca mortalmen ;  
 qui, ses cor d'atendre, pramet,  
 e pot atendre e no si met  
 de l'atendre en re ni o fai,  
 de dreg a diabol s'en vai ; 970  
 aicel, que vos aura promes  
 ab cor d'atendre, e no i es  
 lo poders, pero, si podia,  
 voluntier vos o atendria,  
 no deu om trop fort encolpar, 975  
 sitot el fai be a blasmar ;  
 quar anc promes, per nulla re,  
 zo qu'atendre non poges be.  
 Veus los menzongers prometenz,  
 devergoignaz, mal atendenz. 980  
 Mas cel, que vergoigna a perduda,  
 pot faire totz mals a saubuda ;  
 quar, pos vergoigna si perdet,  
 om savis no's miravillet  
 si totz pretz fo apres perdutoz, 985  
 car vergoigna es de pretz la lutz,  
 per q'usquecs portar la deuria  
 en son cor, pos be far volria.  
 E dic vos be que nulz om bos  
 no pot esser fort vergoignos, 990  
 s'atretan non tem la vergoigna  
 de son cor que'l blasmes no'il poigna,  
 com fai los blasmes de las genz,  
 ni'l reprendre dels reprendenz ;  
 ni nuls om non fai be que pros, 995

ni aura cor fort vergoignos,  
 s'ades non ama ab ferm talan  
 onor, e vergoigna non blan;  
 quar per aquestas doas son  
 presat tug li valen del mon.

1000

*The influence of public opinion upon morality.*

Sabez per que chascus fai mal  
 seguramen, e non l'en chal?

Quar no troba qui l'en reprenda:  
 segur pot donc far sa fazenda.

Quar s'uns autres aitan mal fa  
 con eu, cossi m'en reprendra?

1005

Non ausa; per qu'es morta onors  
 e pretz e donars e valors;

qu'aissi son quais en una corda  
 tug, que negus non s'en descorda.

1010

Pero no deu nuls om valenz  
 recrere per los recrezenz.

Peg i a, qui ver vol retraire,  
 qu'a penas aus' om nul be faire;

car si us om si capte gen  
 el segle d'aras, per un cen

1015

seran cel qui l'en blasmaran  
 que aquil qui l'en lausaran:

tan son li valen recrezut,  
 e tan son l'envejos cregut

1020

de la enveja d'avolesa,  
 que'l drecha enveja de proesa

es morta, per que totz bes mor,  
 qu'om sol aver envejos cor

de sobrar cels que be fazian,  
 ni vas pretz mels si captenian:

1025

zo es enveja vera e fina,  
 per que totz om valenz s'afina;



mas ar es quecs cors envejós,  
 si ve mal far, que per un dos 1030  
 en faza, per qu'es tot perduto.  
 E'm miravill d'una vertut,  
 q'usquecs no l'a, que el mon sia,  
 pos que d'aver no'ill costaria  
 ni de cors re: e sabetz qual? 1035  
 Que'l plagues totz bes, e tug mal  
 l'ennujesson; mas no'n es res;  
 qu'aras plaz totz mals, e toz bes  
 enueja als mais; tan es tornaz  
 lo monz de cor desvergoignaz, 1040  
 que'ls plus caitius e'ls plus avars  
 vei plus bautz en totz lor affars.  
 Be'm miravill d'ome provat  
 d'avolesa e de malvestat  
 con ausa esser tan ricautz, 1045  
 ni entrels conossenz si bautz,  
 ni tan fols, que s'ausa cujar  
 que nuls om bos lo deja onrar;  
 qu'aissi com om s'onra, onran  
 l'onrat valen, vai desonran 1050  
 s'onnor qui onra'l desonrat  
 malvaz, d'onor desemparat.  
 E'm miravill com nulz om bos  
 pot esser a tort ergoillos,  
 qu'a cel taign mais umilitaz 1055  
 o Dieus a mais de bes pausatz;  
 per qu'esser deu pels bos fugitz  
 ergoillz, qu'es de totz mals razitz;  
 qu'ergoillz non a mas contra ergoill  
 null loc, qu'autres dregz non l'acoill: 1060  
 e si non de dregz segon Dieu,  
 mas segon lo segl' en parl' eu;  
 quar s'uns oms autre desmesura

per ergoill, non passa dreitura  
 li desmesuratz, si's n'ergoilla 1065  
 ni fai tan que l'autres s'en doilla;  
 mas ades lo comenzamenz  
 d'ergoill es mortals faillimenz.

*Of the relations between ladies and lovers.*

E de tot cavalier volpill  
 ni cubetos mi meravill, 1070  
 com bona dopna ausa pregar,  
 ni com dopna lui escoltar;  
 qu'el non es mas mieg cavaliers:  
 qu'esser non pot negus entiers  
 en amor, si non es arditz 1075  
 e larcs, qu'estiers non es compliz;  
 e, si dopna consen, aman  
 demieg, torna d'aquel semblan  
 demiega, al laus dels conossenz;  
 que dopna non pot veramenz 1080  
 aver plus de pretz ni d'onnor  
 con a sos amanz de valor.  
 Donx be es obs que dopna esgar  
 qui amara, s'il vol amar;  
 qu'amar pot tal qu'il en perdra 1085  
 son pretz, e son cors descaira;  
 mas per un cavalier presan  
 no'l pert, si s'amon ses engan;  
 per que pros dompna en re non faill  
 si ama un cavalier de taill, 1090  
 ab que sapchan l'amor gardar  
 aissi com si cove a far.  
 Qar la plus neta res del mon  
 es amors, qui be ve preon,  
 adreicha; mas non vai adreig 1095

pos que mesura i pert son dreig,  
 e son dreig i pert pos neteza  
 n'es menz, ni'n cor deslialeza,  
 qu'om no ama be lialmen,  
 si tot autretan coralmen 1100  
 non ama, ses cor camjador,  
 de sa dopna'l prez e l'onor,  
 quom son cors ni s'amor a prendre.  
 Un' outra re vos vuell aprendre :  
 que, pos dopna a tort si cambia 1105  
 vas son aman per leujaria,  
 pert del tot sa fama e son nom  
 e sa bealtat : e sabez com ?  
 Que la plus bella laid' en torna ;  
 quar la res, que plus desadorna 1110  
 beutat de dopna e desagenza,  
 es avols fama, e greus faillenza ;  
 e zo, per qu'om la presa et ama  
 plus, ni l'agenza, es bona fama ;  
 qu'altra dopna non atalenta 1115  
 als conossenz, sitot par genta.  
 Per so's deu dopna car tener,  
 qu'il non pot amor ni plazer  
 far ni dir, sitot s'a beleza,  
 mas aitan quan a de careza ; 1120  
 quar vos non podez ges donnar  
 zo que non avez, ni prestar ;  
 per que'l vils no pot amor cara  
 far per re, qui razo esgara,  
 e aitan leu es vils tornada 1125  
 com n'ama dos ni s'es camjada.  
 Per que dopna si deu ab un  
 tener, s'amar en vol negun,  
 e guar si be qual i penra ;  
 quar, pos l'aura pres, no'l poira 1130

laisser plus que moillier marit :  
 enanz es plus fort establit ;  
 que ja's parton, per parentes,  
 moilleranzas, mas no es res  
 que puesc' amors, ses mort, partir, 1135  
 o ses non mortalmen faillir.

*Of right conversation and bearing in a lady.*

Tota dompna, qui be's volria  
 far azautar als pros, deuria  
 esgardar las autras que's fan  
 adaut per aver pretz prezan, 1140  
 e qu'en saupes lo mal giquir,  
 e'l be apenre e retenir :  
 qu'en quatre maneras d'azaut  
 son totas e de desazaut.  
 L'una es azauta et adautada, 1145  
 e l'autra es desazautada,  
 e non azauta en nul endreg ;  
 la terza adaut' als pros per dreg  
 e non es en si eis adauta ;  
 pero la quarta desazauta 1150  
 a totz ab gran azaudamen  
 de cors e de captenemen.  
 Cil, qu'es azauta et azautar  
 si fai per be dir e per far,  
 deu esser pels pros coronada ; 1155  
 e l'autr' als malvatz comandada,  
 que no es adauta de re,  
 ni fai ni dis azaut nul be,  
 per qu'om bos azautar s'en deja ;  
 la terza, qu'a de pretz enveja, 1160  
 que gran adautamen non a  
 en si, pero a la gen fa  
 tan quan pot amor e plazer,

deu om amar e car tener ;  
 la quarta, de cors e de cara 1165  
 azauta, que toz jornz si gara  
 de far e de dir azauteza  
 per pretz ni per avinenteza,  
 laiss om com malastrug' estar,  
 quar totz om deu dopn' azirar 1170  
 azauta, pos li faill talenz  
 d'esser grazid' entrels valenz.  
 Pros dopna, qui vol gen regnar,  
 cove que sia e's deja far  
 orba, sorda, muda a sazo 1175  
 e dirai vos per qual razo :  
 que dopna non deu esgardar  
 zo que es laig per remirar,  
 qu'en l'esgardar qu'ell' i esgarda  
 la te totz om bos per musarda ; 1180  
 ni deu auzir per son grat re  
 que no l'esteja gen e be,  
 e s'a l'auzir no's pot escondre,  
 mal ni be no i deu respondre ;  
 e faill trop s'a parlar s'affraign 1185  
 mas del parlar qu'a dopna taign,  
 q'us calars val trop melz de taill  
 q'us parlars que razo trassaill ;  
 per que dopna ses retenenza  
 no pot be far, quar la suffrenza 1190  
 es mout bona de desplazer  
 que adus onor e plazer.  
 Mas ja be non o gardara  
 dopna, si noble cor non a,  
 quar lo nobles cors l'acompana 1195  
 a totz bes, e del mal l'estraigna.  
 Pero de dopna'us faz saber  
 que non pot noble cor aver,

si non es estraigna als privatz  
 e privad' als estraignz ; qu'assatz 1200  
 en ve om, qui que plaz' o tire,  
 jogar e solazar e rire  
 ab privada masnada gen,  
 que pos apres, quan li valen  
 estraign per solazar lai van, 1205  
 a penas n'an un bel semblan.  
 D'aquestas non pot om bos vers  
 chantar, car regnan a revers,  
 quar fan zo que degran laisser  
 e laissan zo que degran far. 1210  
 Non o dic per mal de neguna,  
 anz o dic per be de cascuna,  
 que d'ar enanz i pregnon garda,  
 qu'estiers nulla son pretz non garda.  
 Bona dopna non taign qu'esgart 1215  
 d'oillz ni de cor vas nulla part  
 tan coralmen, qu'el mieg non sia  
 sos pretz per miraill tota via  
 en que's mir ; qu'aitan tost perdra  
 son pretz com faillimen fara, 1220  
 don no'ill puesca razonamenz  
 tener pro entrels conossenz.  
 E car leu pretz de dopna's pert,  
 ab net voler et ab cor cert  
 deu prepauzar cill, qu'es grazida, 1225  
 que netamenz viva sa vida,  
 si que non camja son talen,  
 ni'l tuella son prepausamen  
 negus leugiers abelimenz,  
 ni nulla voluntatz volvenz ; 1230  
 que mal fai perdre e mescabar  
 zo que no si pot restaurar,  
 car pretz de dopna no's restaura

perdutz, de blanca ni de saura ;  
 qu'om pot tal re perdr' az un lanz 1235  
 que no's restaura entre cent anz ;  
 per que dopna, qui vol pretz fi,  
 taign qu' esgar ades vas la fi ;  
 ni ja bona domna no's pes  
 que sos pretz puesa esser ges 1240  
 affinatz per negun lonc briu,  
 s'illa no mor aitals com viu :  
 per qu'aver deu dopna desir,  
 part totas res, de be morir.

*Of death.*

Aissi's gardara de la mort 1245  
 plus coral, quar, qui pessa fort  
 sobre morir, doas morz son :  
 l'una es de l'onor del mon,  
 l'autra quan om mor a deliure.  
 E, qui'l ver en vol far escriure, 1250  
 cent per un deu om plus doptar  
 la mort d'onor, qui la te car,  
 que s'om del tot mor e desvai ;  
 que la mortz del cors ja si fai  
 breumen, e ja pues non aura 1255  
 dolor cel que de cors morra ;  
 mas qui mor de l'onor seglar  
 jamais ab gauh non pot estar,  
 e cel vio plus marridamen  
 qu'a viscut plus onradamen. 1260  
 E nulz om bos, al meu parer,  
 no deu el mon viure voler  
 mas sol per gauh e per onor ;  
 qu'otra vida non a sabor  
 a ome pro ni conossen ; 1265  
 e qui per als de vida pren

sabor, es desasaboratz  
 de totz bes e pars dels malvatz,  
 per que val mais morir breumen  
 que viure ab anta longamen.

1270

*Conclusion.*

En mon trobar ai ensegnatz  
 a mantas genz, e faizonatz  
 mais bes, que retengutz non ai  
 a mi mezes; per qu'en ver sai  
 que om reprendre m'en poira  
 per razo, qui far o volra;  
 mas, com que an, fag ai de pla  
 si con cels que al joc rema,  
 que melz que no joga n'enseigna;  
 per qu'es dregz que perdos m'en veigna,  
 car o ai, si Deus mi perdo  
 fag tot en bon' entencio.  
 Fag ai l'ensegnamen d'onor,  
 qu'aissi'l Devon gran e menor  
 apellar, qu'az onor venria  
 totz oms pos be o retenria;  
 e per aizo l'ai acabat  
 que'ill pro m'en dejan saber grat,  
 et alques per mon sen mostrar.  
 E, si'l volgues mais alongar,  
 be i supra metre plus assatz  
 de razos e d'autoritzatz  
 soutas per dregz assolvemenz,  
 que pares als be entendenz  
 que moguisson de cor entier,  
 qu'ancaras n'ai en mon doblie.  
 S'eu ai en mon ensegnamen  
 mostrat re, que plaz' a la gen,  
 ni s'eu re dic ni faz de be,

1275

1280

1285

1290

1295



a n' Agradiva, don m'en ve  
 lo cor, e'l volers voluntos, 1300  
 o grazisc' om; car, s'il no fos,  
 eu no fora vius, ni'm traria  
 a vida, ni nul be faria;  
 per qu'om o deu a lie grazir 1305  
 s'om mi au null be far ni dir.  
 E qui non sap quals es, deman  
 la plus bella, la plus prezan,  
 la mellor, la plus avinen,  
 la plus certa, la plus plazen, 1310  
 la plus nobla, la plus umill,  
 et en totz fatz la plus gentill,  
 la plus comda, la plus cortesa,  
 et de totz bes la melz apresada,  
 la plus covinen, la plus genta, 1315  
 e qui als pros mais atalenta,  
 la plus neta, la plus azauta,  
 et de totz bos aibs la plus auta,  
 la melz amada e que menz ama,  
 e que mais a de bona fama. 1320  
 Ar ai a totz mostrat quals es  
 cilla, que m'a del tot conques;  
 e prec Amor, que ja no'm do  
 joi de lies, que'm te en priso,  
 si del tot no cug qu'aitals sia 1325  
 n' Agradiva, ma dolsa amia,  
 com l'ai dichada.

Explicit  
 Documentum  
 honoris  
 domini Sordelli